



**Liebe Mitglieder,  
was wird hier eigentlich gespielt?**

Meine Frage zielt nicht auf den Moment, da Sie vom aktuellen Wert Ihrer Aktienfonds Kenntnis nehmen (zur Beruhigung: die SGA hat keine) und auch nicht auf die aktuelle Weltpolitik, wo ein Krieg gegen den Irak beschlossene Sache scheint, obwohl da in Nordkorea noch ein anderer Brandstifter zu beachten wäre...

Nein, meine Frage bezieht sich nur auf unser Titelbild, denn hochqualifizierte Akustiker müssten doch erkennen können, was - das heisst welches Werk - hier gespielt wird. Die Antwort und den aktuellen Anlass erfahren Sie etwas weiter hinten in diesem Bulletin.

Und bevor es dafür definitiv zu spät ist: Ein wohlklingendes und nebengeräuscharmes Jahr 2003 wünsche ich Ihnen. Für diejenigen unter uns, die vom Lärm leben, bleibt auch dann noch genügend Arbeit!



**Chers membres,  
Qu'est-ce qui se joue ici?**

Ma question ne porte pas sur le moment où vous prenez connaissance de la valeur actuelle de vos fonds de placements (rassurez-vous, la SSA n'en possède pas!), ni sur les derniers développements de la politique mondiale, où une guerre contre l'Irak paraît décidée, bien que le foyer nord Coréen paraisse nécessiter tout autant de surveillance...

Non, ma question concerne l'image ci-dessus. En effet, des acousticiens très spécialisés devraient pouvoir reconnaître qu'est-ce qui se joue ici, c'est-à-dire quelle œuvre s'apprête à être exécutée? Vous découvrirez la réponse et la raison de cette question plus loin dans ce bulletin.

Et, avant qu'il ne soit définitivement trop tard, je vous souhaite à tous une année 2003 pleine de belles sonorités et sans trop bruit... Pour ceux d'entre nous qui "vivent du bruit", il leur reste encore suffisamment de travail!

Président de la SSA  
Präsident der SGA



**SGA**  
**SSA**

Swiss Acoustical Society  
Société Suisse d'Acoustique  
Schweizerische Gesellschaft für Akustik  
Società Svizzera di Acustica  
Internet: [www.sga-ssa.ch](http://www.sga-ssa.ch)

## Akustik Schweiz / SGA

## L'acoustique en Suisse / SSA

### **Neue Mitglieder**

Mit Vergnügen heissen wir wiederum die neuen Mitglieder willkommen (\* = Kollektivmitglied):

Michael Wichser, Dübendorf; Audio-Plan, Paul Leibundgut, Müllheim-Wigoltingen; Stefan Feusi, Winterthur; Jürg Schiltknecht, Dorf; Claudio Romere, Rothrist; Emch+Berger AG, Zofingen; Création Baumann Weberei und Färberei AG, R. Hofmann, M. Karli, Langenthal;

### **Korrektur zur Mitgliederliste**

Die Angaben zur Firma Kopitsis Bauphysik AG (neu als Kollektivmitglied bei der SGA) lauten richtig:

Kopitsis Bauphysik AG, Denis Kopitsis, Mag. Sc. dipl. Bauphysiker/Architekt UWIST / CENG / CIBSE / SIA, Zentralstr. 52a, 5610 Wohlen, Tel. 056 622 55 15 Fax 056 621 99 21, [deko@bluewin.ch](mailto:deko@bluewin.ch), [www.kopitsis.com](http://www.kopitsis.com)

### **Herbsttagung 2002 der SGA in Sitten**

Die letzte Herbsttagung der SGA fand am 7. und 8. November an der Hochschule Wallis in Sitten statt. Für viele der 80 Teilnehmer war es ein lohnender Ausflug in einen selten besuchten Teil der Schweiz. Das kreisrunde Auditorium der Hochschule (früher eine Kapelle) befand sich etwas oberhalb der Stadt und liess einen schönen Blick über das Rhonetal zu. Nach etwas technisch bedingter Aufregung (professionelle Beamer sind in der Synchronisation wählerischer...) konnten sich die Teilnehmer anhand der drei Referate von Leander Schmidt, Pierre-François Schmid und Marcel Kuonen ein Bild über den Stand der Lärmbekämpfung im Wallis und die anstehenden Probleme machen.

Peter Weyermann berichtete, wie Flugzeuggeräusche automatisch erkannt werden können, bevor Annemarie Seiler und Maria Balmer die Teilnehmer über die Beurteilung der Doppelbelastung aus Militär- und Zivilfluglärm informierten (bis jetzt getrennt in zwei separaten Anhängen der Lärmschutzverordnung behandelt). Vlasta Mercier und Beat Hohmann referierten sehr gekonnt über eine Studie zur Schallbelastung von Zuhörern an Musikfestivals. Zum Abschluss des Donnerstagnachmittags erklärte Fredy Fischer eine Methode zur Beurteilung der wirtschaftlichen Tragbarkeit und Verhältnismässigkeit von Lärmschutzmassnahmen.

Anschliessend wurde zur Weindegustation in die Kellerei Gilliard eingeladen. Das gemeinsame Abendessen fand in äusserst gemüthlicher Atmosphäre in einem romantischen Altstadt Keller statt. Raclette und Walliser Weisswein schienen allen gut zu munden und trugen das ihre zu einer guten Stimmung bei.

Am Freitagmorgen zeigte Mario Leventhal am Beispiel von Genf auf, welche besonderen Probleme sich bei der Lärmbekämpfung im städtischen Gebiet stellen, und Dario Bozzolo stellte anschliessend das Konzept des Lärmmonitorings an der A2 vor.

### **Nouveaux membres**

C'est avec plaisir que nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux membres (\* = membre collectif):

### **Correction de la liste des membres**

Les coordonnées correctes du nouveau membre collectif "Kopitsis Bauphysik AG" sont les suivantes :

Les Journées d'automne de la SSA ont eues lieu à l'HES Valais à Sion, les 7 et 8 novembre. Pour beaucoup des 80 participants ce fut une excursion intéressante dans une partie de la Suisse rarement visitée. L'auditoire cylindrique de l'HES (une ancienne chapelle) se situait sur les hauteurs de la ville d'où l'on pouvait voir une très belle vue de la vallée du Rhône. Après quelque tourments liés à l'utilisation de l'aménagement technique de l'école, les participants purent avoir une image de l'état de la lutte contre le bruit en Valais. Les trois orateurs, Leander Schmidt, Pierre-François Schmid et Marcel Kuonen présentèrent un état des lieux ainsi que les divers problèmes en suspens dans le domaine de la lutte contre le bruit. Peter Weyermann expliqua comment on pouvait reconnaître automatiquement le bruit des avions, avant que Annemarie Seiler et Maria Balmer informent les participants sur l'évaluation de la double exposition au bruit des avions militaires et civiles (traités jusqu'alors séparément par deux annexes distinctes de l'OPB). Vlasta Mercier et Beat Hohmann présentèrent une étude sur l'exposition sonore du public des festivals de musique. Pour terminer cette première journée, Fredy Fischer exposa une méthode pour évaluer les notions « d'économiquement supportable » et de « proportionnalité » des mesures de lutte contre le bruit.

### **Journées d'automne 2002 à Sion**

Après quelque tourments liés à l'utilisation de l'aménagement technique de l'école, les participants purent avoir une image de l'état de la lutte contre le bruit en Valais. Les trois orateurs, Leander Schmidt, Pierre-François Schmid et Marcel Kuonen présentèrent un état des lieux ainsi que les divers problèmes en suspens dans le domaine de la lutte contre le bruit. Peter Weyermann expliqua comment on pouvait reconnaître automatiquement le bruit des avions, avant que Annemarie Seiler et Maria Balmer informent les participants sur l'évaluation de la double exposition au bruit des avions militaires et civiles (traités jusqu'alors séparément par deux annexes distinctes de l'OPB). Vlasta Mercier et Beat Hohmann présentèrent une étude sur l'exposition sonore du public des festivals de musique. Pour terminer cette première journée, Fredy Fischer exposa une méthode pour évaluer les notions « d'économiquement supportable » et de « proportionnalité » des mesures de lutte contre le bruit.

Enfin, nous avons été invités à une dégustation de vin dans la cave Gillard. Puis, c'est dans une atmosphère particulièrement chaleureuse que nous avons partagé un souper dans un vieux caveau romantique de la vieille ville. La raclette et le vin blanc valaisan semblaient être du goût de chacun et ont contribué à la bonne ambiance de la soirée.

Vendredi matin, Mario Leventhal, en prenant l'exemple de Genève; a exposé les problèmes spécifiques qui se posent lors de la lutte contre le bruit en milieu urbain. Mario Bozzolo a, quant à lui, présenté le concept de monitoring du bruit de l'autoroute A2.

Nach der Hauptversammlung und dem Mittagessen machte Kurt Heutschi die SGA-Mitglieder in einem sehr interessanten Referat mit aktuellen und künftigen Methoden zur Schallausbreitungsberechnung im Freien bekannt.

Die Referate waren durchwegs sehr informativ und befassten sich mit aktuellen Themen der Akustik. Wie immer war für die Teilnehmer in den Pausen genügend Gelegenheit, sich mit Fachkollegen zu unterhalten oder sich wieder einmal herzlich zu begrüßen. So waren während der ganzen Tagung immer wieder lachende, staunende und gut gelaunte Gesichter zu sehen.

Das Wallis bot mit seiner Zweisprachigkeit den geeigneten Rahmen, um Vorträge auf deutsch und französisch bunt zu mischen. Einige Vorträge wurden sogar zweisprachig vorgetragen. Dies wurde von den Teilnehmern gut aufgenommen und mag ein kleiner Beitrag sein, sprachliche Barrieren weiter abzubauen.

An dieser Stelle sei Leander Schmidt nochmals für die vorzügliche lokale Organisation gedankt, ebenso dem Ingenieurbüro Dollenmeier für das Sponsoring der Kaffeepausen. Matthias Brechbühl

#### **Zum Titelbild: "Temps présent"**

Kenner werden es erkannt haben: Die Foto entstand in der wunderschönen "Victoria Hall" in Genf. Es handelt sich also um das *Orchestre de la Suisse Romande* (OSR) unter Pinchas Steinberg. Es ist naheliegend, dass das OSR am 14. Januar (wie eingedruckt) für das Konzert vom 16. Januar probte, an dem - siehe Homepage [www.osr.ch](http://www.osr.ch) - Gustav Mahler's erste Symphonie auf dem Programm stand. Sie hätten also doch drauf kommen können, "was hier eigentlich gespielt wird"...

Anlass für die Messungen der Suva - u. a. mit einem Kunstkopf von B&K im Orchester (Pfeil), der den Digital-Equalizer im Vordergrund erklärt - waren Aufnahmen für die Sendung "Temps présent" von Télévision Suisse Romande. Der an einen der drei Schallpegelmesser Norsonic 118 angeschlossene Flachbildschirm konnte von der Fernsehkamera flimmerfrei abgefilmt werden. Das MiniDisc-Gerät (mit grösserer Dynamik als ein DAT!) diente der zeitverschobenen Darstellung der Messung. Einmal mehr war die fernseh-gerechte Visualisierung anspruchsvoller als die eigentliche Schallmessung.

Also: schauen Sie im Februar die Sendung "Temps présent" auf Télévision Suisse Romande!

Après l'assemblée générale et le repas de midi, Kurt Heutschi a exposé aux participants, à travers un exposé très intéressant, les méthodes actuelles et futures du calcul de la propagation du bruit en plein air.

Dans l'ensemble, les conférences furent très intéressantes et instructives, et correspondaient aux thématiques actuelles de l'acoustique. Comme toujours, les pauses ont fourni aux participants de nombreuses occasions de s'entretenir avec des confrères, ou tout simplement de se retrouver et de se saluer chaleureusement. Si bien que, durant toute la session, on a pu voir des visages gais, émerveillés et de bonne humeur!

Le Valais, canton bilingue, offrait un terrain favorable pour mélanger, comme un bouquet coloré, les conférences en français et en allemand. Quelques unes d'entre elles furent même présentées dans les deux langues simultanément, ce qui a été apprécié des participants, et qui peut être une façon de contribuer à réduire les barrières linguistiques.

Nous remercions encore infiniment Léander Schmidt pour la parfaite organisation locale, ainsi que le bureau d'ingénieurs Dollenmeier pour son sponsoring de la manifestation.

#### **Au sujet de la page de titre: "Temps Présent"**

Les connaisseurs l'auront deviné: cette photo a été prise dans la très belle salle du "Victoria Hall" à Genève. Il s'agit donc de l'Orchestre de la Suisse Romande (OSR) dirigé par Pinchas Steinberg. Il est plausible d'imaginer que l'orchestre, le 14 janvier (comme imprimé), répétait en vue du concert du 16 janvier, au programme duquel (cf site web [www.osr.ch](http://www.osr.ch)) se trouvait la première symphonie de Gustav Mahler. Vous auriez donc pu deviner la réponse à la question "qu'est-ce qui se joue ici?"...

Ces mesures de la Suva - entre autres avec une tête artificielle de B & K dans l'orchestre (flèche) - ont été effectuées à l'occasion des prises de sons et de vues pour l'émission "Temps Présent" de la Télévision Suisse Romande. L'écran plat, connecté à l'un des trois sonomètres Norsonic 118, a pu être filmé par la caméra de télévision sans scintillements parasites. L'enregistreur minidisc (avec une plus grande dynamique qu'un DAT) servait à reproduire les mesures après la répétition. Une fois de plus, la visualisation pour la télévision était beaucoup plus exigeante que les mesurages acoustiques.

Alors, ne manquez pas de regarder l'émission "Temps Présent" de la TV SR, en février!



**SGA**  
**SSA**

Swiss Acoustical Society  
Société Suisse d'Acoustique  
Schweizerische Gesellschaft für Akustik  
Società Svizzera di Acustica  
Internet: www.sga-ssa.ch

### **Frühlingstagung 2003**

Die diesjährige Frühlingstagung der SGA findet am 5. und 6. Juni in Genf statt. Die Hauptthemen sind "Lärm in der Stadt" und die SIA-Norm 181. Die Vorträge auf deutsch und französisch werden illustriert durch die Besichtigung praktischer Beispiele:

- Begrüssung am **5. Juni** um 14h in der Ingenieursschule Genf (10 Minuten vom Bahnhof)
- Vorträge zu Verkehrslärm und Lärm von öffentlichen Lokalen
- Vortrag und Diskussion zur neuen SIA-Norm 181
- "Soirée culturelle" (vgl. Titelbild des Bulletins)
- **6. Juni** 9h-12h: Stadtrundfahrt mit Besichtigung von "akustischen" Bauwerken, Mittagessen

Wir hoffen, Sie zahlreich zu dieser Tagung begrüßen zu können. Die Einladung und das Anmeldeformular erhalten Sie mit dem nächsten Versand.

### **Protokoll der Mitgliederversammlung 2002**

Wie gewohnt finden Sie als Beilage zu diesem ersten Bulletin des Jahres das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung.

#### **Schutz des Titels "Akustiker SGA"**

Die GV stimmte folgenden Punkten zu:

- Die Bezeichnung "Akustiker SGA" darf nur von diplomierten Akustikern SGA verwendet werden.
- Die Bezeichnung "Mitglied der SGA" darf (und soll) von allen SGA-Mitgliedern verwendet werden.
- Diese zwei Bestimmungen werden mitgeteilt: a) im Bulletin; b) neuen Mitgliedern beim Eintritt.

Die GV ermächtigt den Vorstand, Mitglieder, die den Titel trotz Ermahnung weiterhin missbräuchlich verwenden, aus der SGA auszuschliessen.

### **Journées de printemps 2003**

Les journées de printemps de la SSA se dérouleront du 5 au 6 juin à Genève. Les thèmes principaux sont le " Bruit dans la ville " et la nouvelle norme SIA-181. Les présentations, en français et en allemand, seront accompagnées de visites d'exemples concrets:

- Rendez-vous le **5 juin** à 14h à l'école d'ingénieur de Genève (à 10min de la gare)
- Présentations sur les thèmes du bruit du trafic et du bruit des établissements publics
- Présentation et débat sur la nouvelle norme SIA-181
- Soirée culturelle (voir photo à la page de titre)
- **6 juin** 9h-12h: Tour de ville en car et visite d'ouvrages liés à l'acoustique, repas

Nous espérons vous rencontrer nombreux lors de ces journées. Les détails d'organisation vous parviendront avec le prochain courrier de la SSA.

### **Procès verbal de l'Assemblée Générale 2002**

Comme d'habitude, vous trouverez, en annexe de ce premier bulletin de l'année, le PV procès verbal de l'Assemblée Générale 2002.

#### **Protection du titre "acousticien SSA"**

L'AG a décidé par vote que :

- La dénomination "acousticien SSA" ne peut être utilisé que par les acousticiens diplômés SSA.
- La dénomination "membre de la SSA" peut (et doit) être utilisé par tous les membres de la SSA.
- Ces deux décisions seront communiquées : a) dans le bulletin; b) aux nouveaux membres.

L'AG autorise le comité d'exclure de la SSA les membres qui, malgré un avertissement, continuent d'utiliser le titre de manière abusive.

## **Akustik international**

### **Dictionnaire d'acoustique**

Unser "Dictionnaire d'acoustique" ([www.sga-ssa.ch](http://www.sga-ssa.ch)) wurde von der European Acoustics Association EAA übernommen, bei der Sprachauswahl verbessert und auf der neuen Homepage der EAA installiert (<http://zope.eaa-fenestra.org/AcDic/index.html>).

Profitieren Sie doch im Vorbeisurfen auch gleich vom übrigen Schatz an akustischen Informationen der EAA ([www.eaa-fenestra.org](http://www.eaa-fenestra.org)). Wenn die Schweiz immer so gut in Europa integriert wäre wie in der Akustik ...?

## **L'acoustique au niveau international**

### **Dictionnaire d'acoustique**

Le dictionnaire d'acoustique développé par la SSA, ([www.sga-ssa.ch](http://www.sga-ssa.ch)), a été repris et amélioré (recherche plus aisée par langue) par la Association Européenne d'Acoustique (EAA) qui l'a mise sur son site Internet (<http://zope.eaa-fenestra.org/AcDic/index.html>).

Profitez d'ailleurs de cette excursion sur la toile pour surfer en détail cette mine d'information sur l'acoustique européenne ([www.eaa-fenestra.org](http://www.eaa-fenestra.org)). Comme quoi notre isolement en Europe ne concerne pas l'acoustique ou les échanges sont fructueux!

### **Weitere Beilagen**

Schweizerische Liga gegen den Lärm (Robert Hofmann)

Weiterbildungsmöglichkeiten 2003

Berufsbegleitender Nachdiplomkurs Akustik an der Fachhochschule beider Basel

Prospekt zu akustischen Messgeräten der Firma Sigmatest

Lärmbelastung vor, während und nach der Gotthard-Sperrung (zum Vortrag von D. Bozzolo)



Swiss Acoustical Society  
Société Suisse d'Acoustique  
Schweizerische Gesellschaft für Akustik  
Società Svizzera di Acustica  
Internet: [www.sga-ssa.ch](http://www.sga-ssa.ch)

1 / 2003

5/6

### DVD-Tipp

Wieder eine DVD-Audio, die dank zusätzlichem Dolby-Digital-Ton auf allen DVD-Spielern läuft. Erhältlich zum Preis von Fr. 34.90 (oder 39.90, Vorsicht) inkl. Porto über die Adresse [www.cede.ch](http://www.cede.ch) (DVD-Audio=> Klassik)

### Info-DVD

De nouveau un DVD-Audio qui marche sur tous les lecteurs DVD (grâce au son Dolby Digital). Ce DVD peut s'obtenir pour Fr. 34.90 (ou 39.90 - attention) port compris à l'adresse [www.cede.ch](http://www.cede.ch) (DVD-Audio=> Klassik).

**Hommage à l'orchestre amoureux**, Conductor: Yutaka Sado  
Emmanuel Chabrier (1841-1894): España, Marche joyeuse, Habanera, Bourrée fantasque,  
Maurice Ravel (1875-1937): Valses nobles et sentimentales, Boléro

Veranstaltungen		Manifestations	
Bitte beachten Sie auch die URL: <a href="http://www.icacommission.org/calendar.html">http://www.icacommission.org/calendar.html</a>		Veuillez consulter aussi l'URL : <a href="http://www.icacommission.org/calendar.html">http://www.icacommission.org/calendar.html</a>	
17.-20.03.03	<b>DAGA 2003 Deutsche Jahrestagung für Akustik in Aachen, <a href="http://www.dega-akustik.de">www.dega-akustik.de</a></b>		
30. April 03	International Noise Awareness Day / Tag gegen den Lärm		
19.-21.05.03	EURONOISE 2003 - Conference on Noise Control, Naples, Italy, <a href="http://www.euronoise.it">www.euronoise.it</a>		
<b>22. Mai 03</b>	<b>16h<sup>45</sup> Joint Meeting AES/SGA "Sound Design im Film" in Luzern</b>		
<b>5. / 6.06.03</b>	<b>Frühlingstagung der SGA in Genf - Journées de printemps de la SSA à Genève</b>		
29.6.-3.7.03	8 <sup>th</sup> Int. Congress on Noise as a Public Health Problem, Rotterdam, <a href="http://www.icben2003.nl">www.icben2003.nl</a>		
30.6-3.7.03	Ultrasonics International (UI '03) in Granada, Spain. <a href="http://www.ui03.com">www.ui03.com</a>		
25.-28.08.03	INTERNOISE 2003 in Jeju, Korea: <a href="http://www.internoise2003.com">www.internoise2003.com</a>		
07.-10.09.03	World Congress on Ultrasonics, Paris, France, <a href="http://www.sfa.asso.fr/wcu2003">www.sfa.asso.fr/wcu2003</a>		
11.-13.09.03	Low Frequency Noise and Vibration Control, York <a href="http://www.lowfrequency2002.org.uk">www.lowfrequency2002.org.uk</a>		
<b>30./31.10.03</b>	<b>Herbsttagung der SGA in Basel - Journées d'automne de la SSA à Bâle</b>		
<b>22.-26.03.04</b>	<b>7ème CFA / DAGA 2004 Strasbourg Informations: <a href="http://www.sfa.asso.fr">www.sfa.asso.fr</a></b>		
04.-09.04.04	ICA2004, 18th International Congress on Acoustics Kyoto, Japan.		
<b>04./05.11.04</b>	<b>Herbsttagung SGA 2004 in Rapperswil - Journées d'automne de la SSA à Rapperswil</b>		

Wir sind eine internationale dynamische Firmengruppe, welche sich mit der Entwicklung, Herstellung und dem Vertrieb von technologisch führenden Hörsystemen befasst. Für künftige Herausforderungen in der Forschung & Entwicklung suchen wir Sie als

#### Ingenieur/in ETH

In unserer Abteilung „Acoustics“ wird die Physik von akustischen und mechanischen Systemen untersucht. Zu Ihren Hauptaufgaben gehören die Simulation und die Modellierung von elektro-akustischen und mechanischen Systemen. Sie erarbeiten Verbesserungsvorschläge und zeigen Optimierungspotenzial auf. Zudem erstellen Sie Vorstudien und Konzepte neuer Produkte und Systeme.

Für diese Tätigkeit bringen Sie einen Hochschulabschluss (vorzugsweise Fachrichtung Elektrotechnik) mit und haben bereits vertiefte Kenntnisse in Akustik und Schwingungstechnik. Analytisches Denken, eine selbstständige Arbeitsweise sowie ausgeprägte Teamfähigkeit erwarten wir ebenso wie gute Englischkenntnisse in Wort und Schrift.

Einer dynamischen Persönlichkeit bieten wir ein vielseitiges und anspruchsvolles Aufgabengebiet in einem jungen, motivierten Team innerhalb eines faszinierenden High-Tech-Umfeldes.

Unser Leiter Personaldienst, Jürg Kunz, freut sich auf Ihre Bewerbung.

**Phonak AG**, Laubisrütistrasse 28, CH-8712 Stäfa, Telefon 01 928 01 01, [hr@phonak.ch](mailto:hr@phonak.ch), [www.phonak.com](http://www.phonak.com)